

|                                                                                                                                                                          |                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Christian Morgenstern,                                                                                                                                                   | Christian Morgenstern,                                                                                           | Christian Morgenstern,                                                                                                                | Christian Morgenstern,                                                                                                                       | Christian Morgenstern,                                                                                                                            |
| The Werewolf                                                                                                                                                             | La lupfantomo                                                                                                    | Varulven                                                                                                                              | Der Werwolf                                                                                                                                  | The Banshee (An Approach)                                                                                                                         |
| <i>tradukita de Alexander Gross</i>                                                                                                                                      | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>                                                                           | <i>tradukita de Sven Collberg</i>                                                                                                     |                                                                                                                                              | <i>tradukita de Max Knight</i>                                                                                                                    |
| A Werewolf, troubled by his name,<br>Left wife and brood one night and came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                    | Jen lupfantom' de famili'<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.    | En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav<br>och bad: "Var snäll och konjugera.         | Ein Werwolf eines Nachts entwich<br>von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab<br>und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“     | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom<br>went to a village teacher's tomb,<br>requesting him: "Inflect me, pray." |
| "Oh sage, wake up, please don't berate me,"<br>He howled sadly, "Just conjugate me."<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. | mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | The village teacher climbed up straight upon his gravestone with its plate<br>and to the apparition said<br>who meekly knelt before the dead:     |
| ...                                                                                                                                                                      | ...                                                                                                              | ...                                                                                                                                   | ...                                                                                                                                          | ...                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>     | <p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p> | <p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>                 | <p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> | <p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p> |
| <p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p>                         | <p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>              | <p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p> | <p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>            | <p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>  |
| <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi-raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>    | <p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>                   | <p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>    | <p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>      |
| ...                                                                                                                                                                         | ...                                                                                                                               | ...                                                                                                                                            | ...                                                                                                                                                   | ...                                                                                                                                                 |

|                                                     |                                       |                                           |                                             |                                                     |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| The Werewolf knew<br>better—his sons<br>still slept | Sed lupfan-<br>tomo pri<br>transiro   | Varulven satt<br>med tårad<br>lins.       | Der Wolf er-<br>hob sich<br>tränenblind –   | The banshee, ri-<br>sing clammily,<br>wailed: “What |
| At home, and ho-<br>mewards now he<br>crept,        | ja spertas pli<br>ol eê vam-<br>piro. | Han visste att<br>han fanns<br>och finns. | er hatte ja doch<br>Weib und<br>Kind!       | about my<br>family?”                                |
| Happy, humble, wi-<br>thout apology                 | La lup’ revenis<br>larmokula          | Därtill kom<br>också fru<br>m.m.          | Doch da er kei-<br>ne Gelehrter<br>eben,    | Then, being not<br>a learned crea-<br>ture,         |
| For such folly of phi-<br>lology.                   | al sia famili’<br>ulula.              | som även måste<br>existera.               | so schied er dan-<br>kend und er-<br>geben. | said humbly<br>“Thanks”<br>and left the<br>teacher. |

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLmF0dXJoYX](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYX)